

1. a. sta hena onspærwor xi.º dan heboxoxrik
2. meestal naam bv. Jan gezegd ista bluma onxi: to
// da izona vrint vame.n, kameraad zowel als
vriend zelden gebruikt //
3. tegaworox spinaxa al ein noxmer mitmasin of
ms-stmasin
4. spa.ja (Liesel) - spoxja (Vierden) izankox.j kærwei:
// lã.stox, xwo.ºr //
5. upda. sxi p kriqaxo vº sxi molc broc (Liesel) -
broc.ºt (Vierden) // kriqaxo is tegelijd //
6. dantsmorman hi onspilinter izona vrye
7. da sxi pº lektõ konl. pona // konamont af. go //
8. Inda. fabrik isni ksto xi.º
9. kromis hi: r kintjo (kinderen, dienaar school
gaan zijn tot 10 jaar nog kintjos) // ala krom no.º
hi: r // ko ju //
10. hē.º gifmas fi: r pæfjõs hi: r // het woord
kastolæ in kent men wel, ook hospas, maar dit is
verouderd, tegenwoordig: kofe ha.º wor // - mglar. s -
twe: jã gl. skos // brejõns (tegenwoordig wel
gezegd) // m kaportjã = glaasje met voet // tenakõ -
tonnetje // onlitar kã ko.º pã // - rint
11. gifmas is twe: jã kilo.º vandiprae.º mº // kriko
zijn kleine blauwe pruimen // boxerax be: õns
twe: jã kilo.º //
12. kã hebo mizhan vã: vã drulitã wã: in lexodrõkã
ook vpxodrõkã
13. hē: woma medonstak ha.º w.º sl.º // sl.º in
Helmond // hē: vit onstak ha.º w.º //
14. Ik hepsonkne: gaxi.º (mv. knē: jã (Liesel) - knē: jã
(Vierden))
15. vastol.º vont wort ni f.º l mer gævirt of da
ha.º wã xoni mer
16. wa benktõx ble: daknimegãgã.º bæen // mizhan //
17. da he b i k ni gød.º
18. wi higt no.º gødã.º (Liesel) - gødã.º n (Vierden) -
dondijs didor ankampt
19. onspe.n - spinawebõ - da spinaja.º gør
20. onpæt - mats - sxi r k - bõna.º w.ºt (vooral
lichamelijk) - we. j - dri: s = weidje vlak bij het huis -
da brint ligt vlak bij een rivertje - padostu: l
(mv. - sty: l) - da hē.º - on kirkfors - na v.º r.º ndor -
snoefols = geen bonte, vooral nachtvinders.
21. dijo vent dimakto of di hē, da hitõxã.º k
antfe.º xta gømak // da wirtalt // gavo.º xta //
22. Iksalu.º w (in Vierden u iets in de richting v. de s.º) -
Ikselu (Liesel) kral kã mebrõgã // gē. vã = geven //
// kã.º lã zijn grote kralen //
23. enolant d.º r dunxã v.º.º l a.º wbo.º tã avbr.º ko
24. di isosit (daxõ) non kont) onkiz gøbe.º tã
25. gēf mæ: is (Liesel) - gēf mē. nis (Vierden) tuxã: jã
bre: jã of brejste: in - bre. jã of bre: jã - da brestã
26. dabilt dastitã nimir (er waren een 30 jaar
geligen nog geen standbeelden in de keldorpen) // bilda
is meer.º //
27. divãnt of di kē.º l (het eerste het meest) di h i t.º r
on gu. j lē. vã // no g r.º tã hē: r // daxon de f t i g m m i s
(bv. de notaris) //
28. lysifer isni indon himal gøbtã // lysifer = lucifer //
29. dã xoljõpã xē: in mitã mē, stã nãrdã xē: jã gawist
// jõpã en d r o kã //
30. ikantõx nikumã vardak fexã ben
31. dõkij of bista ē. tã xē.º r l i n xã n t k y. r r.º k // d r o kã = drinken //
// sã p en sã p k i tã //
32. hē: kani gã.º wã rã kã - hē: hē pē: in izankã.º l
// kã pē: in // bã.º k pē: in //
33. stirkis of makis maste.º l indijã m - dim besom
34. nē: jã vptã b p gã l bã n dã.º r wã t nimir op xã spult
// s p f.º lã // (Er werd niet gekegeld)
35. hē: j - Ik helu altwikizã gørupr
36. dipē.º r isni rē: p dã.º r xit no g mã witã p i t i n
37. kã xã: in nãrdã n p lã k (= naar het bouwland) -
nãrdã wē. j (= naar het weiland)
38. kã h i e i s t m e xã n g e l t v p xã m a k t

39. hēi: kalt no. 5^t wē: 5^t brēn dāndijs
 40. xista hēloft fāndāzōmā kwē: 5^t
 41. dāmens mut fāzān vā. 5^t w. xā. zāzō
 42. Int knā. 5^t of Indā. 5^t. xāwimā 5^t xāvārlāk
 (Hikspoor) - xāvārlāk (Jacobs)
 43. hēi: hi vā. 5^t lprōts 5^t mdati stē. rōkīs
 44. wā: 5^t mutā dōz dā hēloft af hēbā engeli
 dā. 5^t indā hēloft
 45. hēloftis tabet vāfātā // vātis me an //
 46. mōxōmāetsōz 5^t sovet ā. 5^t zān vā. zōkō
 47. xā hēbā dāzāmgāwē. 5^t witwā: 5^t stā kōnsprēzō
 // wī. l. w. 5^t wēdā // (weddenschap niet gebr.)
 48. dāmbōmkwēkār xāldāmbōm entā of grīfōlō
 // bē. 5^t m. 5^t mēerw. // zōnā bō. gārt = een boomgaard //
 49. du 5^t ist dā fenstōrs 5^t istu // fenstōrs zīn blīnden
 bīuten // - dāzō. m. 5^t 5^t dīxt (glas met omlijsting) //
 50. tōgāntō klēpā vārdā 5^t stāmīs - dā lē. stāmīs -
 st lōf
 51. bētsprā: 5^t j. - kīkfōrsōndāzī. l. - — ā. 5^t w. t. sprā: 5^t jō -
 (ā. 5^t w. t. ā. k. ā. r. lēgā 5^t bēter) - — ā. 5^t w. t. brē: 5^t jō -
 klō: mā. 5^t kō - mēst brē. kō - mōm bōtōram
 5^t mē. zō // bōtōzō = kōnnen // zōt bōtōrdā nī ērāx =
 hēt gīng nīet goēd, mōn vērdrōēg ēlkāār nīet //
 52. dī vā. 5^t w. hīzōn hā. 5^t r lōtā knīpā (tēgenwōrdīg
 wēl hīzōr hā. 5^t r //
 53. xān vādāz hīzīm xēs jō. 5^t z nādāxō. 5^t w. l. lā. 5^t tō
 gō. 5^t (dīsel) - gō. 5^t n. (Vliēden)
 54. Ikhēm gāxi dātī nīzō lā. 5^t t. (Līsel) - lō. t
 (Vliēden) nēvānt wātōr mut lō. 5^t pā // Ikhēbōtām
 af xōzō. jō //
 55. vā. 5^t lō. 5^t tō dīzīdāgē hī: 5^t z nīf. 5^t l. // mōmōlkālf -
 mōmōl //
 56. stē: 5^t nō oōk ē. r dā pōēt xē: 5^t nī f. 5^t l. wērt // tūssēn
 ē. r dā en stē: 5^t nō gēēn vērshīl gēmākt //
 57. dāx. 5^t tōr stē. 5^t bē: 5^t dānō. vā // v. 5^t p. t. n. h. ē. r. t. = in
 hēt wōnwērtrek // dānhērt v. 5^t p. mā. 5^t kō = zānd in
 v. 5^t r. t. r. k. st. r. o. o. i. e. n, v. 5^t o. l. g. e. n. s. J. a. c. o. b. s. d. i. t. n. o. g. g. e. d. a. a. n. o. p.
 a. f. g. e. l. i. g. e. n. v. 5^t o. e. r. d. e. r. i. j. e. n. H. i. k. s. p. o. o. r. s. n. o. g. o. p. e. n. v. 5^t r. u. u. e. g. e. h. e. n. d.
 w. e. r. d. m. e. t. k. l. o. t. g. e. s. t. o. o. k. t. // f. l. i. k. o. = p. l. a. g. g. e. n. //

58. Indāmerē 5^t tēnōx tō kā. 5^t nmtō kātōbālō oōk
 kātō // Indā mē: 5^t gēzēgd, mār mēer Indā mē: 5^t mōnt //
 59. dī kārē xīf mōxūj lī. x. wōnā // hīwōnī = kījk,
 nīet wār, sēhīnt v. 5^t o. e. g. e. r. o. o. k. s. t. o. p. w. o. o. r. d. g. e. w. e. s. t. t. z. i. j. n. //
 60. hēi: tōzōkēt pē. 5^t t mīxōmāstārt
 61. tūnārtā: 5^t t of v. 5^t r. y. g. o. r. of Indījōzō k. w. a. m. d. ā. g. e. l. i.
 of g. l. i. ē. l. o. k. j. o. r. n. o. d. ā. k. ē. r. o. m. i. s.
 62. dāpō. t. ā. r. dīzī dādōzō līvō hē: 5^t r vōlmākt 5^t
 63. gāxāx māwēl mārgōxīt nīkō tēgōmā // tēgōmā: 5^t
 Hikspoor //
 64. dāxwālōwā xālō gā. 5^t w. gōmōx tōzāx kōmō
 65. gōdōgē: 5^t vāndā. 5^t x nī kō. 5^t r tō // rīkō = bēkēnd
 hāartspēl in dēzē st. r. e. e. k. //
 66. ē. tōzō ok xē. r. kē. 5^t
 67. xānāmō. tōzō 5^t kōpōt - hē: 5^t stē hālfwēx
 v. 5^t līrdō (Vliēden)
 68. tī 5^t wē. rōm gōwēst fāndā. 5^t x - tī xānōn xā. 5^t tōn
 5^t vānt (vāker hē: 5^t t āls wē. rōm) // tō. vānt = vānāvōnd //
 // tōmē: 5^t n. t. jō = vānmōrgēn //
 69. dā. m. ē. n. ā. k. o. o. k. dā. j. o. f. o. y. s. k. ā. l. n. p. t. v. 5^t p. b. l. o. 5^t tō v. 5^t y. t.
 70. dā. r. i. x. ā. n. b. e. r. s. t. I. n. d. i. k. ā. n.
 71. Ikwō hēbō oōk Ikwō wīlō dātāmbo. 5^t j. (ā) nām
 b. u. i. f. b. r. o. x. t.
 72. Ikhēpē: 5^t n. āmōnhāt // I. n. m. o. n. ā. n. b. e. 5^t k. // p. i. n. =
 p. i. j. n. in Hēlmōnd //
 73. Ikhā mī gīndwārōmēnsō ākōdēzō // dī. m. ē. n. sō
 xē: 5^t n. ē. r. ā. x. f. ā. n. t. w. e. r. s. //
 74. nātīxōft dānōpānōwēt pē. 5^t t fārdānē: 5^t jō kārō
 // dāpē. r. t. 5^t mēerw. //
 75. Ikhēbām bītīzō kōrtō fān v. 5^t r dōm = dōgāf of
 Ikhēp. vānāf vān mē. zōgō ālām bītīzō kōrtō
 76. dā xō. 5^t n. vāndā hā nīzō I zōk bē: 5^t dāōldā. 5^t tō
 gōwēst (Vān āndēre p. e. r. s. o. n. e. n. o. o. k. wēl. dā. j. o. n.)
 77. wītōgē nī īmānt tō wō. 5^t nō dī. 5^t ā. n. kārō kān mā. 5^t kō
 // dē. tī. m. m. e. r. m. ā. n. en. s. m. i. d. m. ā. a. k. t. i. e. n. s. ā. m. e. n. dē. kār,
 ē. r. wārēn. gēēn. wāgēn. in. gēb. r. u. i. k. // - m. ā. m. b. o. 5^t x
 78. dīzōzō dī hēbō lāy dōzōns

79. ik xələvər gınwə.ət of of nı, kəaf
 80. kintja was do varda, xət kəsəds.əpə
 81. xən ǝ. qə en xən ərə lə. pə (Hikisporu) - xən ə. qə
 en xən ərə lə. pə (Jacobs)
 82. dadırska vandər is mı enmentja nət bəs
 xəgə.ə ɫmbvımbəzi. m tə plıkr
 83. də. rıxən spro.ət fandi lə. ıɔ
 84. hə.ı kwıktə xəhart - hə.ı xətə təgən hə.əl
 0.əpə // kw. kə = schreeuwen - xıxəwə = huilen -
 ja, ɲ kə = huilen met de bedoeling daardoor zijn zin
te krijgen //
 85. dəmənə xə. xət nıks ǎ. ndərs ǎxəlt // xə. k:
rijk - rijkdom - //
 86. hənəmənı t is dıwə.əx - dıf.əx fəndəndə. rıst
 87. dıjəwəx dı. jə xəwəldəx - dazəm də. z hən
 // dazən hə.ıl entəm. kə vmp = krom //
 88. İ kəx fırdı klənə vanəns mtrə.əm - mkl. n
 tıfmkə // tıɫməlka voor koekjes //
 89. dəmbvı k is kəpət xəgə. n - hə.ı is xəstıkt
 İ nən kərst bı. wə
 90. xən vərıjə was kərt mır gu
 91. ə.ə təxən ıxət nəgət bəst // İndərxə.ı j
weinig gezegd //
 92. məs xı tər mut xı kanəmıko
 93. xıktı s na mənən kət
 94. İ kwet nı wəzəkımut xən xı. kə
 95. nəka. ə wə kəldər İ xı fırt bı. ə
 96. İ kməs ɔən blut dıɲkə ɫmantəstə. rəkə of
 ɫmstə. rəkər təwəzə
 97. İ kmut İst (Vlieden) əerst (Liesel) ət fə. vıjər
 İndəstəl kwe.əjə
 98. mən bıj.ə was (Liesel) - wə. z (Vlieden) mıx
 99. dərəmbıwı kı əngzə. ə tərıt
 100. dı mələk İ də. n en xı. ı - gıftəm mır mıtəıx
 101. wəzən dı pınt vəl kanədu. ə İ nən y. z // pınt eerst
opgebouwd uit turfplaggen, later uit metselstenen, tegen-
woordig uit cementen ringen // m k f. ə l = een gat bv.
m bıant k f. ə l //

102. gəka. nt nıks fən hən xəgə - hə.ı isəky.ə - da
 wəzək da kımı na. ə
 103. hə.ı kımı nı əmən y. tə lə. t (Liesel) - lə (Vlieden)
 // dı kımı nı tə lə. t //
 104. İ nıtalıjə xə. ı ndər bə. rəx dı vıy. r spə. ə wə // spə. ə wə
ook in betekenis breken gebruikt bv. anha. ə wənt
spə. ə wə //
 105. dı rıfdəgə of gə. ı dər vı tədawə
 106. İ nǎ. stə (Asten) - dı. rızə (Deurne) həbərə mst. k
 fəndə bı xəvərə // ook met kar vı. zə, veel t. vıx -
nıet met fıetə en met losse paard //
 107. gəmıttəns fı lə ıskıvıə (bə) kı kə
 108. hə.ı is fəndə. ə rızə gə kımə mır f. ə l gəlt İnzənt es
 // tən ıxək - zakdoek // pərtə mənə. j - m k nı p bərs //
 109. dı dıf. ə İ fən bı. kən ha. ə t xə makt // məm
 bı kəm bəm (Liesel) - məm bı kəm bəm (Vlieden) //
 110. əngzə. ə wə vı. ə w mıt kanəne. jə
 111. İ k hı r hı. ı r gıras xə xə. ə t mət wə xıngı zə.
 // xə. jə = zaaien //
 112. dəmbıwəz dı rı dı dıst nə x tə dı. ı r İ s ı m tə bə. wə
 113. bə kə - gə bəkt - hə.ı bəkt - bə. k tı - wə. ı bə kə
 İ k bə k tə - gə. j bə k tə - hə.ı bə k tə - wə. ı hə bə gə bə k ə
 114. bı. jə - İ k bı. j - gə. ı bı. t - hə.ı bı. t - wə. ı bı jə
 İ k bı. j - İ k hı r xə bı. jə - bı. jə xə. ı k
 115. tı xən kl. n (Liesel) - klı. n (Vlieden) mır tı xən
 fə. ı n // mkl. n kıntjə //
 116. gə kənt hı. ı r ɛ. ə r kı gı vıptə mət
 117. hə.ı kı gə rı t dı tı ə m. ı (Liesel) - ə m. n (Vlieden)
 xaldə ɲ kə
 118. dəm. ı t dı xə dı tı gə lə. ı k hə
 119. dər wə. ı z vı. f pı rı. ı zə // dı vəltə pı rı. ı zə (Liesel) -
 dı vəltə pı rı. ı zə (Vlieden) //
 120. İndərdıjən ɛ. ı kən bəm lı gə v f. ə l İ k ə l s
 121. tı wə tər xə l s ə bıt of dı. ı lək kə. ə kə - t kəktəl
 122. tı o j İ s n ə xı y. n - tı s mır pəs xə m. ı j t // k r k = p a s //
 123. m ə j ə n. ı s dı m ə. ı k ə z ə m ə d ə n d ə j ə r v ə n ə n. ı j
 (Liesel) - v ə n ə n. ı j (Vlieden)

- 114. da b1 m p k s kaldor ni hendax kanawa-so
- 115. da post 2.2 (Liesel)-post 2.2 (Vlierden) hz gys w e i n
- 116. s n s a . u w h o e . 2 s i s a f f a b r a n t // h o f . 2 s m e ,
ook l o . 2 s e n m p . 2 s //
- 117. da r o m s p r a e . t a e . 2 t d a n e r v a n d s k o w (Liesel)-
v a n d s k u j (Vlierden)
- 118. da k a e t a r l a e . 2 t - e i n k r o e . 2 s - t w e i j s k r o e . 2 r o
- 119. da b r e i s v a n d s k r a e . i g s k a k a d a r o n d e r t x o w i x t
// v m b a e . 2 g a //
- 120. da t w e i j s d a e . 2 t s e r s d i k w a m a b e . 2 w t a o o k
n a b a e . 2 w t a
- 121. x a h e b o n a m b o n t e n b l o . w g e s l a g t
- 122. d a s a . u s i x a n b i t j o o f w a d a n - f l o . w
- 123. d a s n a w l i d i k // s n a w a //
- 124. t i s l a . n g a l e j o d a k a . u g a x i : n h e p // m a w -
m a w a x h e . t //
- 125. e i n d o . v a w o r t n a . u m h i l - m h e l n e j s t a t

- 126. d u w s - i k d u w a t - g a e . i d u d e t - h e . i d y g a t - w a e . i
d u n t - g a l i d o e g a t - h a n o f z e . i d u n o t - i k d e j o t -
g a e . i d e d e t - h a e . i d i g a t - w a e . i d i n t - g a e l i d i d e t -
z a e . i o f h a n d i n t - d e j i k t a - d e j h a e . i o t m e r -
d i n h a n o f z e . i t m a r
- 127. d a . p a (Liesel) - d a . p a (Vlierden) - d a . u p j a p o n -
d a p f o n t (L.) - d a . u p f o n t (Vl.) - d a s o l d o t a (Vroeger
geen doopfurk, er werd een witte doek over de
pas geborene gelegd).
- 128. d o r s a - h e . i d o r s t - h e . i d o r s t a - h e . i h z g e d o r s a
e n g e d o r s t
- 129. b e i n a - i k b e i n - g a e . i b e i n t - h a e . i b a e i n t - w e . i b e i n a -
g a l i b e i n t - z e . i o f h a n b e i n a - b a e i n t i - b o n t i - i k h e x o b o n d a
- 130. Locale dandmaten: o n o m b y . n d e r - 1 h a - m l o e . p a d a =
1/6 h a - m r u j (zegglieden kenden de grootte niet).
- 131. Locale Waternamen: d o . = d e A a - d a l o . u p e n l o . p =
e e n b e e k j e - z e i n t j o s f l e s w a s v r o e g e r e e n v e n .

De naam van deze plaatsen in hun eigen dialect is l a e . i s o l e n v l i . r d a
De inwoners heten l a e . i s o l s e n v l i . r d a s o
Geen bijnaam bekend. De Lieselsen worden geplaagd met hun lage kerktoren. Deze wordt
 telks genoemd. Er wordt gezegd dat deze binnengezet moet worden.
Tantal inwoners op 1 jan. 1958. Beide plaatsen zijn gedeelten van de gemeente Deurne.
 Liesel heeft ± 3000 inwoners, Vlierden ± 1000.
Geaetoestand. Voornaamste gedeelte van Liesel: n e . r k a n t (dit kerkdorp). Voornaamste
 gedeelte van Vlierden: b e l g e r o n - d a b e r s d o n k (voora en achterste) - h u v a - b a r s x o t - t f e n -
 d a k a p a l - v p t o h e . s .
 Vroeger woonden er in Liesel veel peelluwerkers, nu bestaat de bevolking voor het grootste deel
 uit boeren; er is een zandsteen-, een melkfabriek en een confectiefabriek, arbeiders gaan naar
 Helmond en Eindhoven. De bevolking van Vlierden bestaat uit ± 50% boeren en ± 50% arbeiders.
 Er zijn geen fabrieken. Jeder kent het dialect en spreekt het.
Zegglieden. 1. Henricus Hiksboers; 67j.; geb. te Liesel; gewezen-gemeentesecretaris van
 Helmond; V. en M. van Liesel; tot 1914 in Liesel gewoond, daarna in Helmond.
 2. Paulus Gerardus Jacobs; 33j.; ambtenaar gemeentesecretarie van Helmond; V. van Helmond,
 M. van Asten; geb. in Deurne, op 3 jarige leeftijd verhuud naar Vlierden. Daar van 1929-1945 gewoond,
 vervolgens in Helmond, maar Jacobs komt nog geregeld in Vlierden.